

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes législatifs.**

**General-Administration der Finanzen.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.**

**Gesetz,**

**LOI**

vom 12. Dezember 1849,

du 12 décembre 1849,

die Cataster-Ansgleichung betreffend.

*concernant la péréquation cadastrale.*

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

In Betracht, daß die Beendigung der Cataster-  
Arbeiten im Großherzogthum Luxemburg gestattet,  
hiernach die Veranschlagung der Grundsteuer nach  
dem bestimmten Maßstabe des Cataster-Einkom-  
mens vorzunehmen;

Attendu que l'achèvement des opérations cadas-  
trales dans le Grand-Duché de Luxembourg permet  
d'y asseoir l'impôt foncier sur la base fixe du revenu  
cadastral;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés:

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1.

Der Ertrag von bebautem und unbebautem  
Eigenthum, wie solcher aus den Cataster-Mat-

Les revenus des propriétés bâties et non bâties,  
tels qu'ils résulteront des matrices cadastrales au 1<sup>er</sup>

terrollen am 1. Januar 1850 hervorgeht, soll zur Grundlage für die Veranschlagung der Grundsteuer von 1850 dienen, mit dem Vorbehalte, daß der Ertrag der Weinberge um 24 Prozent, und jedes andere Grundeinkommen um 4 Prozent vermindert sein soll.

Art. 2.

Die Grundsteuer soll künftig, und zwar vom 1. Januar 1850 an, 10 Prozent des Cataster-Einkommens betragen, wie solches hier oben näher bestimmt ist, und beim Anfange jedes Jahres durch die Cataster-Mutterrollen festgestellt werden wird, vorbehaltlich der im vorhergehenden Artikel erwähnten Herabsetzung des Ertrages der Weinberge, welche jedoch nur eine vorläufige ist, und einer weiteren Prüfung unterzogen werden wird.

Unter diesen 10 Prozent des Grundertrages ist begriffen die Erhöhung der Grundsteuer um 20 Prozent, welche als Mobiliensteuer nach dem Gesetze vom 26. November 1849 zu erheben sind.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 12. Dezember 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

janvier 1850, serviront de bases pour l'imposition de la contribution foncière de 1850, sauf que les revenus des vignes seront diminués de 24 pCt. et tous les autres revenus fonciers de 4 pCt.

Art. 2.

La contribution foncière sera à l'avenir, et à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1850, de 10 pCt. du revenu cadastral, modifié ainsi qu'il est dit ci-dessus, et tel qu'il sera établi par les matrices cadastrales au commencement de chaque année, et sauf la diminution du revenu des vignes, mentionnée à l'article précédent, laquelle n'est cependant que provisoire, et sera soumise à une révision ultérieure.

Dans ces 10 pCt. du revenu foncier est comprise l'augmentation de 20 pCt. de la contribution foncière, qui sera perçue à titre d'impôt mobilier, conformément à la loi du 26 novembre 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 12 décembre 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

1039

**G e s e z**

vom 12. Dezember 1849,

wodurch eine neue Frist für die Einregistrierung der mit Privat-Unterschrift versehenen Acte bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen;

Einziger Artikel.

Es ist eine neue Frist von sechs Monaten bewilligt, während welcher alle mit Privat-Unterschrift versehenen Acte, deren Datum über drei Monate ist, gegen die einfache Gebühr, ohne Geldbuße, einregistriert werden können.

Diese Frist von sechs Monaten soll vom Tage der Verkündigung des gegenwärtigen Gesetzes an beginnen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 12. Dezember 1849.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. METZ.

**LOI**

du 12 décembre 1849,

*accordant un nouveau délai pour l'enregistrement des actes sous seing-privé.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Représentés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est accordé un nouveau délai de six mois pendant lequel tous les actes sous seing-privé, qui ont plus de trois mois de date, pourront être enregistrés au droit simple et sans amende.

Ce délai de six mois commencera à dater du jour de la promulgation de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 12 décembre 1849.

**GUILLAUME**

Par le Roi Grand-Duc:

*Le secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des Finances,*

N. METZ.

**Gesetz**

vom 12. Dezember 1849,

wodurch die Erbschafts- und Mutationsgebühren von den Schenkungen und Vermächtnissen zu Gunsten gewisser Anstalten aufgehoben werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c. haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

**Einziges Artikel.**

Vom 1ten Januar 1850 an sollen nicht mehr erhoben werden die Erbschafts- und Mutationsgebühren von Vermächtnissen und Schenkungen zu Gunsten der gesetzlich errichteten Armenanstalten, der Kirchenfabriken, und zum Vortheil des Unterrichtes.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 12. Dezember 1849.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 22. Dezember 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

**LOI**

du 12 décembre 1849,

portant suppression des droits de succession et de mutation sur les donations et legs en faveur de certains établissements.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1850, les droits de succession et de mutation sur les legs et donations en faveur des établissements de bienfaisance légalement établis, des fabriques d'église et au profit de l'instruction, cesseront d'être perçus.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 12 décembre 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des Finances,  
N. METZ.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif, le 22 décembre 1849.

L'Administrateur-général des Finances,  
N. METZ.

## Acte der Verwaltung.

### General-Administration der Finanzen.

Königl.-Großherzogl. Beschluß

vom 8. Dezember 1849,

Die Ernennung des Hrn. Wittenauer zum wirklichen Ober-Grenzcontrolleur betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,  
Haben;

Auf den Vorschlag Unseres General-Verwalters der Finanzen des Großherzogthums Luxemburg vom 30. vorigen Monats, Nr. 3603, und in Uebereinstimmung mit dem Königlich-Preussischen Finanz-Ministerium in Berlin;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Commissarische Grenzcontrolleur Wittenauer, zu Uffingen (Trois-Vierges) ist vom 1ten August laufenden Jahrs ab, zum wirklichen Ober-Grenzcontrolleur mit einem jährlichen Gehalte von fünf hundert Rthlr. ernannt.

Art. 3.

Unser vorgedachter General-Verwalter ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher, in so weit er die definitive Ernennung des Hrn. Wittenauer betrifft, durch das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg bekannt gemacht werden soll, beauftragt.

Haag, den 8. Dezember 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

## Actes administratifs.

### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 8 décembre 1849,

concernant la nomination définitive du sieur Wittenauer aux fonctions de contrôleur supérieur de douanes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des finances du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 30 du mois passé, n° 3603, et de concert avec le Ministère des finances de Prusse à Berlin:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

A partir du 1<sup>er</sup> août de l'année courante, le sieur Wittenauer, contrôleur provisoire de douanes, résidant à Trois-Vierges, est définitivement nommé aux dites fonctions de contrôleur de douanes, avec un traitement annuel de cinq cents thalers.

Art. 3.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui, en ce qui concerne la nomination définitive du s<sup>r</sup> Wittenauer, sera publié par le Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 8 décembre 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

1042

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

*Le secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc pour les affaires  
du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des Finances,*

N. METZ.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-  
waltungsblatt, den 22. Dezember 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

---

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif  
le 22 décembre 1849.*

*L'Administrateur-général des Finances*

N. METZ.